

**Marking notes**  
**Remarques pour la notation**  
**Notas para la corrección**

**May / Mai / Mayo 2016**

**Arabic / Arabe / Árabe A:  
language and literature /  
langue et littérature /  
lengua y literatura**

**Higher level  
Niveau supérieur  
Nivel superior**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Assessment Centre.

Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété de l'Organisation du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre de l'évaluation de l'IB est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa del centro de evaluación del IB.

### General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

### Instructions générales pour la notation

Ces notes ne sont que simples lignes directrices pour aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées ni comme un ensemble de réponses fixe et exhaustif, ni comme des approches de notations auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

### Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección de respuestas y enfoques fijos y detallados por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. الثيمة المشتركة في النصين هي اللغة وارتباطها بالثقافة وفقدان اللغة الأم بسبب العيش خارج الوطن أو داخل الوطن. النص الأول مقتطف من رسالة من صديقة جزائرية إلى صديقتها فيها بعض المذكرات والنص الثاني هو نص أكاديمي عن اللغة والثقافة.

التحليل المقبول إلى الجيد يشمل:

- إدراك نوع النص والتعليق عليه. وعلى الغرض من الكتابة وعلى القراء وعلى السياق.
- التعليق على وإدراك الثيمة المشتركة التي تربط النصين ببعض وهي اللغة - الفرنكوفونية - الكاتبان من الجزائر - الازدواجية اللغوية... التعليق على مضمون النصين وكيف يختلف المضمون من نص إلى الآخر وكيف يتشابهان وفي أي الأشياء.
- التعليق على السياق الذي كُتِب فيه النصان والجو العام الثقافي والسياسي والاقتصادي والاجتماعي.
- التعليق على الاختلافات والتشابهات بين النصين.
- التعليق على اللغة في النصين واستخدام المفردات ومدى ملاءمتها للنصين. فاللغة البعيدة عن المشاعر والتي تكاد أن تكون مليئة بالكليشيهات الموجودة في النص الأكاديمي، تلائم أو لا تلائم طبيعة النص والمقارنة بين اللغة في هذا المثال الأكاديمي واللغة المستخدمة من الصديقة إلى صديقتها.
- التعليق على اللغة الفرنسية من وجهة الكاتب الأكاديمي والأدبية كاتبة الرسالة. واللغة العربية بالنسبة لهما وماذا تمثل لكل منهما. فاللغة الفرنسية هي لغة المستعمر عند الكاتب الأكاديمي مثلاً.
- التعليق على فقد اللغة العربية بالنسبة لكاتبة الرسالة الشخصية وماذا يعني لها هذا الفقد، والتعليق على فقد العربية في الجزائر كما يذكر الباحث الأكاديمي فهو اختيار ويتحدث عن الصراع.
- التعليق السريع غير المتعمق عن رواية الكاتبة عن ذكرياتها في الجزائر الوطن.
- مقارنة الأساليب اللغوية بين النصين وتأثيرها مع الاستشهاد من النصين.

التحليل الجيد إلى الممتاز يمكن أن يشمل أيضاً:

- التعليق بتوسع على شكل الرسالة وارتباطه بكتابة المذكرات وعلى السياق وعلى الغرض من النصين.
- التعليق بتوسع أكثر على الاختلافات الموجودة بين النصين وطريقة الاقتراب إلى اللغة الفرنسية في النصين، فهي لغة المحتل في نص ولها نظرة مختلفة في النص الآخر.
- الكتابة عن والتعليق على مفهوم الأمية بالنسبة للكاتبة. فالكاتبة تعيد تفسير الأمية من وجهة نظرها، فالأمي هو الشخص الذي لا يتكلم لغته الأم. ويجب ذكر مثال "الفريسة" الذي تستخدمه الكاتبة. فكأن روتين الحياة اليومية افترس الكاتبة وافترس أولادها فبدأت اللغة الأم في التراجع... وهذا، لا بد من ذكر مثال من النص على كل نقطة.
- التعليق على اللغة المحايدة والمنحازة في النصين مع الاستشهاد بالأمثلة من النصين.
- مجرد نقل جمل من النص أو الإشارة إلى وجود كناية هنا أو هناك لا يفيد التحليل.

2. الثيمة الرئيسية في هذين النصين هي الرحلات. النص الأول مأخوذ من نص قديم من أدب الرحلات وهو رسالة من مبعوث الخليفة العباسي إليه، والثاني مطوية أو بروشور سياحي يروج للسياحة في بيروت.

التحليل المقبول إلى الجيد يشمل:

- الإدراك والتعليق على شكل النصين في العملين المختلفين والتعليق على الثيمة المشتركة.
- التعليق على الغرض من كتابة النصين/ فنص الرسالة إلى الخليفة من مبعوثه يدل على إرسال الخليفة لبعثات استكشافية في ذلك الوقت لاستكشاف الأماكن والبلدان المحيطة بالإمبراطورية العباسية.
- التعليق على السياق. الذي كُتب فيه النصان. فالنص الأول نص قديم قدم الدولة العباسية وفي ذلك الوقت لم تكن هناك الكاميرات للتصوير ولذلك كان المبعوث يحاول جادا أن يصف بالدقة والتفصيل كل كبيرة وصغيرة لإيصال الصورة إلى الخليفة الذي لم يسافر إلى هذه البلاد من قبل. وهذا مختلف عن السياق الذي نُشرت فيه المطوية وهو عصر التصوير والكاميرات.
- التعليق على مضمون النصين وكيف يختلف المضمون من نص إلى الآخر وكيف يتشابهان وفي أي الأشياء.
- المناقشة والتعليق على ملاءمة اللغة لشكل كل من النصين.
- التعليق على الصور وتحليل دورها في البروشور وغيابها في النص القديم وكيف استعاض الكاتب عن الصور بالوصف الدقيق.

التحليل الجيد إلى الممتاز يمكن أن يشمل أيضاً:

- التعليق بعمق أكثر على السياق، فسياق النص القديم كان مختلفاً تماماً، فالمسافر أو الرحالة كان مبعوثاً للخليفة العباسي ولم يكن مسافراً للمتعة أو الاستمتاع ولمشاهدة الآثار التاريخية. وهذا يوضح علو ورقي الدولة العباسية في ذلك الوقت، فقد كان الخليفة يرسل مبعوثين ووفوداً بغرض نشر الدين الإسلامي وبغرض نقل الأخبار عن البلاد المجاورة لبلاده، فالسياق هنا هو غياب الكاميرا وغياب الإنترنت وكل وسائل التكنولوجيا الحديثة الموجودة الآن حتى في وقت نشر البروشور.
- التعليق على التسميات المختلفة للأمكنة وكيف تختلف عنها الآن.
- التعليق على استخدام التاريخ أو التقويم الهجري للنص القديم واستخدام التقويم الميلادي للنص الآخر.
- التحليل والتعليق على كيفية كلام الرحالة ابن فضلان عن نفسه وعن طريقته ولغته في تقديم النص والعون لأهل البلاد التي يزورها هو وقافلته.
- التحليل والتعليق على اللغة في النصين بتوسع وكيف تتميز الكتابات في القرون الماضية بطول عنوان الكتاب مثلاً...